

Currículo do Homenageado

BIBLIOGRAFIA (1973-2004)

I. Livros

Alma Nacional (Revista Republicana, 1910), Linguagem e ideologia, Porto, Civilização, 1977.

Estruturas Léxicas do português, Coimbra, Almedina, 1979.

O Léxico da Simpatia, campo lexical da determinação substantiva de simpatia humana e social (1850-1900) e respectivo contexto cultural, Porto, INIC (col. Textos de Linguística).

Definição nos dicionários de português, estrutura de explicação, Porto, Asa, 1983.

Gramática de valências, esboço de apresentação e aplicação ao português, Coimbra, Almedina, 1986 (em colaboração com Winfried Busse).

Dicionário do Português Básico (com colaboração de Isabel Margarida Duarte, Manuel Maria, Olívia Figueiredo e Olinda Santana), Porto, Asa, 1990.

Gramática de valências, teoria e aplicação (sete estudos), Coimbra, Almedina, 1992.

Estudos de Lexicologia do Português, Coimbra, Almedina, 1994.

Tradução e linguística contrastiva, teoria e aplicação, Lisboa, Caminho, 1994.

Verbo e estruturas fráscas, *Actas do IV Colóquio Internacional de Linguística Hispânica* (Leipzig, 22-25 de Novembro de 1993), em colaboração com Annett Endruschat, Gerd Wotjak, Anexo VI da *Revista da Faculdade de Letras, Línguas e Literaturas*, Porto, 1994.

Léxico e Gramática, léxico, dicionário e gramática, Coimbra, Almedina, 1995.

Actas do 1º Congresso Internacional de Linguística Cognitiva (Porto, Publicação da Faculdade de Letras) 2000, com colaboração de Fátima Silva.

Gramática da Língua Portuguesa, gramática da palavra, gramática da frase e gramática do texto/discurso, Coimbra, Almedina, 2001 (1ª ed. 1995).

Gramática da Língua Portuguesa, gramática da palavra, gramática da frase e gramática do texto/discurso, em colaboração com Ingedore Koch, Coimbra, Almedina, 2001.

Metáforas do nosso tempo, Coimbra, Almedina, 2002.

Diciomédia, Prontuário Multimédia da Língua Portuguesa no Domínio dos Verbos, Mário Vilela (coordenador), Fátima Silva, Helena Sereno, Maria João Moura, em colaboração com o INETI, Associação Portuguesa de Tradutores.

II. Artigos

- «Considerações gerais sobre o género gramatical», in *Revista da Faculdade de Letras* da Universidade do Porto, Série Filológica, I, 1974, 139-150.
- «Clérigo, Estudo semasiológico e onomasiológico», in *Sillages* (Poitiers), 4, 1974, 7-42.
- «Leigo e secular, Estudo semasiológico e onomasiológico», in *Sillages* (Poitiers), 5, 1977, 5-47.
- «Análise componencial», in *Verbo - Enciclopédia Luso-Brasileira de Cultura*, vol. XIX, 1979, 857-861.
- «Composição», in *Verbo - Enciclopédia Luso-Brasileira de Cultura*, vol. XIX, 1979, 861-862.
- «Correlação», in *Verbo - Enciclopédia Luso-Brasileira de Cultura*, vol. XIX, 1979, 940-941.
- «Actos de fala», in *Verbo - Enciclopédia Luso-Brasileira de Cultura*, vol. XIX, 1979, 1258-1260 (verbete actualizado na Ed. “Século XXI” da *Enciclopédia Verbo*).
- «Ícone», in *Verbo - Enciclopédia Luso-Brasileira de Cultura*, vol. XX, 1979, 77-79.
- «Lexema», in *Verbo - Enciclopédia Luso-Brasileira de Cultura*, vol. XX, 1979, 361-363.
- «Léxico», in *Verbo - Enciclopédia Luso-Brasileira de Cultura*, vol. XX, 1979, 363-67.
- «Símbolo», in *Verbo - Enciclopédia Luso-Brasileira de Cultura*, vol. XX, 1979, 1198-1200.
- «A norma purista no século XVIII (com base num exemplo)», in *Revista da Faculdade de Letras da Universidade do Porto*, Secção de História, II, 1982, 7-19.
- «A antonímia como relação semântica lexical», in *Biblos* (Coimbra), LVIII, 1982, 45-74.
- «O dicionário como solução dos conflitos na comunicação», in *Revista da Associação dos Professores de Português*, 4-5-6, 1983, 161-169.
- «A “ilustração” na teoria da linguagem do Cardeal Saraiva», in *Boletim de Filologia* (Lisboa), XXVII, 1982, 412-425.
- «Contribuição para o estudo das solidariedades lexicais», in *Boletim de Filologia* (Lisboa), XXIX, 1984, 319-354.
- «A formação de palavras, componente independente ou apenas subcomponente?», in *Revista da Faculdade de Letras, Línguas e Literaturas*, 2ª Série, III, Porto, 1986, 31-52.
- «Classificação dos verbos, propostas e resultados», in *Arquivos do Centro Cultural Português* (Paris e Lisboa), XXII, 1987, 71-99.
- «Os acordos de um acordo, prós e contras», in *Linguística. Sociolinguística e Literatura Galaicolusobrasileira e Africana de Expressão Portuguesa* (Pontevedra-Braga), III, 11-12-13, 1987, 73-78.
- «Contribuição para o estudo de *lassen, deixar; mandar fazer; ser possível* (estudo sintáctico e semântico)», in *Dois Línguas em Contraste - Português-Alemão*, Porto, 1989, 43-63.
- «Contribution à l'étude des verbes de déplacement, approche sémantique et syntaxique», in *Revista da Faculdade de Letras, Línguas e Literaturas*, 2ª Série, vol. 6, Porto, 1989, 9-41.
- «Lengua de especialidad y Terminologías», in *Terminómetro* (União Latina), XII, 1989, 2-3.
- «Reflexões sobre critérios a aplicar no “aportuguesamento” das terminologias científicas e técnicas», in *Boletim da CNALP* (Comissão Nacional de Língua Portuguesa), 1989, 169-178.

- «Caracterização do dicionário de tradução e suas funções, in *Traduction et Didactique*, Publicações do B.A.L. e do CLUP, Porto, Asa, 1990, 99-121.
- «A gramática de valências como “base” para o ensino das línguas», in PORTAL. *Revista da Associação Portuguesa de Professores de Alemão*, 1989-1990, 4, 37-46.
- «Comparação’ em Português, Francês e Espanhol», in *Intercâmbio*. Instituto de estudos Franceses da Universidade do Porto, Porto, 1992, 29-46.
- «O ensino da gramática na Escola, que saída e que futuro?», in *Diacrítica* (Braga), 8, 1993, 143-166.
- «A “cena” da “acção linguística” e a sua perspectivação por DIZER e FALAR», in *Revista da Faculdade de Letras, Línguas e Literaturas*, 2ª Série, XI, Porto, 1994, 65-97.
- «Wortbildungslehre / Formação de palavras», in *Lexikon der Romanistischen Linguistik*, vol. VI, 2, Tübingen, Max Niemeyer Verlag, 1994, 173-199.
- «Lexikologie und Semantik / Lexicologia e Semântica», in *Lexikon der Romanistischen Linguistik*, vol. VI, 2, Tübingen, Max Niemeyer Verlag, 1994, 216-231.
- «A língua portuguesa e os seus dicionários», in *Revista Internacional de Língua Portuguesa* (Lisboa, AULP), 11, 1994, 147-154.
- «O léxico do Português, perspectivação geral», in *Confluência*. Revista do Instituto de Língua Portuguesa (Rio de Janeiro), 8, 1994, 17-30.
- «La langue, catégorisation de la réalité ou création de la réalité?», in *Intercâmbio*, 4, Porto, 1994 (1993), 78-84.
- «Besitzverben des Portugiesischen, syntaktische und semantische Analyse», in Portugiesische und portugiesisch-deutsche Lexikographie, Herausgegeben von Udo L. Figge, *Lexicografica, Series Maior*, Bd. 56, Tübingen, Max Niemeyer Verlag, 1994, 107-133.
- «Universalismo cromático e relativismo cultural, contributo para uma análise contrastiva», in *Quinto Império*. Revista de Cultura e Linguística Portuguesa Salvador (Bahia), 4, 1993, 69-89.
- «Do campo lexical à explicação cognitiva, *risco e perigo*», in *Diacrítica* (Braga), 11, 1996, 639-665.
- «O lexema predicativo como elemento dinâmico da frase e do texto», in Andreas Gather / Heinz Werner (Hrsg.), *Semiotische Prozesse und Natürliche Sprache*. Festschrift für Udo L. Figge zum 60. Geburtstag, Stuttgart, Steiner, 1997, 548-557.
- «Semântica do “Lugar Comum”», in *Sentido que a Vida Faz*. Estudos para Óscar Lopes, Porto, Campo das Letras, 1997, 869-883.
- «A metáfora na instauração da linguagem, teoria e aplicação», in *Revista da Faculdade de Letras, Línguas e Literaturas*, 2ª Série, XIII, Porto, 1997, 317-356.
- «Diciomédia, projecto de dicionário de verbos do português», in *Revista da Faculdade de Letras, Línguas e Literaturas*, 2ª Série, XIII, Porto, 1997, 529-535.
- «Dicionário e ensino da língua materna, léxico e texto», in *Revista Portuguesa de Humanidades* (Braga, Universidade Católica Portuguesa), II, 1-2, 1998, 105-117.
- «A língua portuguesa em África, tendências e factos». In *Studia Africana*. Revista Internacional de Estudos Africanos, 1, Porto, 1999, 175-192.
- «O vinho nos provérbios ou o saber do povo na língua», in *Medicina e Saúde*, Ano 2, nº 15, 1999, 55-68.
- «O dicionário no ensino da língua», in *Revista Portuguesa de Humanidades* (Braga, Universidade Católica Portuguesa), 3 e 4, 1999, 105-117.

«Das palavras ao texto, palavra, frase, texto», in *Revista Portuguesa de Filologia* (Coimbra), XII, 1999, 71-121.

«Estereótipo e estereótipos na língua portuguesa actual», in *Revista Galega de Filoxía* (Corunha), 1, 2000, 11-33.

«A língua portuguesa em África, moçambicanismos», in *Africana Studia*, 1, 2000, 175-195.

«O ensino das línguas na encruzilhada das normas», in GELNE (Revista de Estudos Linguísticos do Nordeste [Brasil]), Ano 1, nº 2, 2000, 91-14.

«Discussão a várias vozes», in *Expresso, Revista* de 7.7.2001, 50-53.

«Reflexões sobre a política da língua nos PALOP», in *Studia Africana*. Revista Internacional de Estudos Africanos, 4, 2001, 33-48.

«Limites e “performances” da semântica cognitiva», in A. Soares da Silva (org.), *Linguagem e Cognição. A Perspectiva da Linguística Cognitiva*, APL, UCP, Braga, 2001, 193-213.

«Português de Moçambique ou as metáforas “à solta”», in *Verba* (Santiago de Compostela), 30, 2003, 7-22.

«Reflections on Language Policy in Africans Countries with Portuguese as an Official Language», in *Current Issues in Language Planning*, III, 3, Oxford, 2002, 306-316.

«A Medicina como Factor de Desenvolvimento Cognitivo da Língua Portuguesa ou “o reino das palavras”», in *Arquivos de Medicina. Revista de Ciência e Arte Médicas*, 16, Jan.-Fev. 2002, 60-63.

«Reflexões à volta do Professor de Português», in *Revista Portuguesa de Humanidades (Braga, Universidade Católica Portuguesa)*, 6, 1-2, 2002, 125-135.

«As metáforas na língua e no discurso», in *Actas do Encontro Comemorativo dos 25 anos do Centro de Linguística da Universidade do Porto*, II, Porto (Clup), 2002, 159-189.

«O português de Moçambique ou língua em construção», *Cadernos de Estudos Linguísticos* (Universidade Estadual de Campinas, SP), *Homenagem a Ingedore Koch*, 44, 2003, 145-158.

«As metáforas “à flor de pele” ou outra forma de ter nervos», in *Produção de sentidos, estudos transdisciplinares*, org. por Heloísa Pedroso de Moraes Feltes, São Paulo, Porto Alegre, Caxias do Sul, 2003, 181-200.

«Os estereótipos da metáfora animal, comer gato por lebre», in *Revista da Faculdade de Letras, Línguas e Literaturas. In honorem Joaquim Fonseca*, 2ª Série, XX, tomo II, Porto, 2003, 329-446.

«Português de Moçambique ou as metáforas “à solta”», in *Verba* (Santiago de Compostela), 30, 2004 (2003), 7-22.

«The position of the adjective in Portuguese, centre and periphery of the adjective class», em colaboração com Fátima Silva, in A. Soares da Silva, Amadeu Torres, Miguel Gonçalves, (orgs.), *Linguagem, Cultura e Cognição. Estudos de linguística cognitiva*, Coimbra, Almedina, 2004, 661-690.

III. Actas

«A norma “purista” no século XVIII (com base num exemplo)», in *Actas do Colóquio “O Porto na Época Moderna”*, III, INIC, Porto, 1981, 49-61.

«As categorias de “objecto indirecto” em Português», in *Actes du XVIe Congrès International de Linguistique et Philologie Romane* (Aix-en-Provence), 4, 1986, 139-151.

«Sintaxe latina e gramática de valências», in *Actas do colóquio sobre o ensino do Latim*, Lisboa, Departamento de Estudos Clássicos, 1987, 245-259.

«Tradução e análise contrastiva», in *Actas do Colóquio Victor Hugo e Portugal*, Faculdade de Letras do Porto, 1987, 161-177.

«Recepção de “Camões” nos jornais de 1880», in *III Reunião Internacional de Camonistas, Revista da Universidade de Coimbra*, 1985, 403-418.

«O dicionário do século XX (em comparação com os dicionários até agora existentes)», in *Actas do Congresso sobre a situação actual da língua portuguesa no mundo* (Lisboa, 28 de Junho a 3 de Julho de 1983), Lisboa, ICALP, vol. II, 1987, 133-145.

«Terminografia e lexicografia», in *Actas do Colóquio Internacional “Língua Portuguesa, que futuro?”*, Lisboa, Boletim da Sociedade da Língua Portuguesa (Suplemento), 1989, 313-320.

«Contribuição para o estudo de *lassen, deixar, mandar - fazer; ser possível* (estudo sintáctico e semântico)», in *Duas línguas, Português e Alemão, Actas do 1º Colóquio Internacional de Linguística Contrastiva Português-Alemão*, Porto, 1989, 43-63.

«O conceito de “Tradução” em “De optimo genere interpretandi” (de São Jerónimo), “Leal Conselheiro” (de D. Duarte) e “Sendbrief vom Dolmetschen” (de Martinho Lutero)», in *Actas do Congresso Bartolomeu Dias e a sua Época*, Porto, 1989, 399-501.

«Verbes de possession (du portugais), quelques aspects syntaxiques et sémantiques», in *Proceedings of the Fourteenth International Congress of Linguists*, ed. By Werner Bahner, Joachim Schilder u. Dieter Viehweger, Berlin Akademie-Verlag, 1991, 1108-1113.

«“Comparatia” in franceza, portugueza si spaniola», in *Colocviul omagial International, Eugen Coseriu / Studia linguistica in honorem Eugenio Coseriu*, Sectiunea IIIe, Tomul XXXVII / XXXVIII, Editura Universitatii (A. I. Cuza), 1991, 271-283.

«A gramática nos dicionários de língua, o verbo deixar», in *Actas del XIX Congreso Internacional de Lingüística e Filología Románicas*, vol. II, A Coruña, 1992, 111-131.

«*Conbecer-saber; connaître-savoir; analyse contrastive*», in *Actes du XXIe Congrès International de Linguistique et Philologie Romane* (Zürich), III (Section IV: Typologie des Langues Romanes), 1993, 413-427.

«Tendências da língua portuguesa em África», in *Einzelfragen der portugiesischen Sprachwissenschaft*. Akten des 2. gemeinsamen Kolloquium der deutschen Lusitanistik, Berlin Bd. 2, 1993, 169-192.

«Circunstantes e predicados complexos», in *Actas do IV Colóquio Internacional de Linguística Hispânica* (Leipzig, 23-25 de Novembro de 1993), Porto, Anexo VI da *Revista da Faculdade de Letras*, 1994, 195-216.

«A importância da gramática e do dicionário na tradução», in *1.ª Jornadas de Tradução. Traduzir e Interpretar. Da Formação à Interpretação*, Porto, ISAI, 1994, 1-10.

«O ensino do léxico nos diferentes graus de escolaridade», in *Actas do Colóquio O Ensino do Português nos Países da C.E.* (Luxemburgo, Junho de 1992), Universidade Aberta, Lisboa, 1994, 111-114.

«*Cortar-partir-quebrar*, campo lexical e “representações” cognitivas», in *Kognitive und kommunikative Dimensionen der Metaphorik in den romanischen Sprachen*,

Akten der gleichnamigen Sektion des XXV. Deutschen Romanistentages (Jena, 29.9.-2.10.97), *Bonn, Romanistischer Verlag, 1998, 498-521.*

«“O seguro morreu de velho”, contributo para uma abordagem cognitiva», in *Actas do 1º Encontro Internacional de Linguística cognitiva*, Publicações da Faculdade de Letras, Porto, 2000, 289-314.

«Multiculturalismo, tradução e ensino de uma língua estrangeira», in *Sextas Jornadas de Tradução. Tradução, Discurso e Saberes*, Porto, ISAI, 2000, 59-70.

«A metáfora ou a força categorizadora da língua, releitura de *Lições de Filologia Portuguesa* de Carolina Michaelis», in *Actas do Colóquio Internacional Carolina Michaelis de Vasconcelos*, Porto, 2001, 171-180.

«As metáforas na língua e no discurso», in *Actas do Encontro Comemorativo dos 25 anos do Centro de Linguística da Universidade do Porto*, II, Porto (Clup), 2002, 159-189.

«A tradução da cultura inscrita nos estereótipos linguísticos», in *Actas do 1º Congresso Internacional de Estudos da Tradução*, 2001.

«Vom Wort zur Rede, Wort-Satz-Rede. Satzstrukturen und Adverbiale», in Ulrich Engel u. Meike Meliss (Hrsg.), *Depndenz, Valenz u. Worstellung, Tagung “Valenz in Lexikon und Grammatik”* (Santiago de Compostela 6-7 de Maio de 2002), München, Iudicium Verlag, 2004, 77-100.

IV. Prólogos

1. «Introdução» a *Semântica da Metáfora e da Metonímia* de Michel Le Guern, Porto, Telos, 1973, 5-12.

2. «Introdução» a *Problemas de lexicologia e lexicografia*, Porto, Civilização, 1979, 5-14.

3. «Prefácio» a *A pedagogia do léxico*, de J. de Freitas Ferreira, Porto, Edições Claret, 1985, 15-17.

4. «Sintaxis y semántica de los verbos en el español y el portugués de hoy», prólogo a *Actas do IV Colóquio Internacional de Linguística Hispânica* (Leipzig, 23-25 de Novembro de 1993), Porto, Anexo VI da *Revista da Faculdade de Letras*, 1994, 11-18.

5. «Introdução» a *Actas do 1º Encontro Internacional de Linguística cognitiva*, Publicações da Faculdade de Letras, Porto, 1999, 3-13.

6. «Prefácio» a *Os Textos Tradicionais na Aula de Português, os Provérbios*, de Leonor Jesus Marcos de Melo, Coimbra, Almedina, 2002, 9-18.

7. «Prefácio» a *A Pedagogia do Léxico. O Estiloso Craveirinba. As escolhas lexicais bantus, os neologismos luso-rongas e a sua função estilística e estético-nacionalista nas obras Xigubo e Karingana e Karingana wa Karingama*, de Calane da Silva, Maputo, Imprensa Universitária, 2002, xi-xvi.

V. Recensões

Sprachregister und Pronominalgebrauch im Portuguesischen, de Christoph Petruck, Münster, Kelnheinrich [Münsterche Beiträge zur romanischen Philologie, 1], 1989, X-296 pp., in *Revista da Faculdade de Letras, Línguas e Literaturas*, 2ª Série, VIII, Porto, 1991, 421-428.

Sprachliche Mittel der Hervorhebung in der modernen portugiesischen Umgangssprache, de Reinghrad Kiesler, Heidelberg, Carl Winter Universitätsverlag, 1989 [Samm-

CURRÍCULO DO HOMENAGEADO

lung romanischer Elementar – und Handbücher, Universitätsverlag, Bd. 16], XVIII, 370 pp, in *Revista da Faculdade de Letras, Línguas e Literaturas*, 2ª Série, VIII, Porto, 1991, 429-434.

VI. Traduções

O ensino individualizado, de R. Dottrens, Porto, Civilização, 1973 (do francês).

Problemas de Lexicologia e Lexicografia, Porto, Civilização, 1979 (do alemão).

VII. Textos a publicar

«O Português no mundo como língua e como crioulo».

«A tradução e a linguística ou os “desamores” da linguística pela tradução».

«Fórum e foro».

«As “solidariedades” lexicais em DICIONARIO POETICO de Cândido Lusitano».

